

**Отзыв**  
**на автореферат диссертации Шаталова Дмитрия Геннадиевича**  
**«Метафорическое осмысление перевода»,**  
**представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук**  
**по специальности 10.02.19 – Теория языка**

Автореферат кандидатской диссертации Д.Г. Шаталова представляет собой результат научного исследования по теме «Метафорическое осмысление перевода» по специальности 10.02.19 - Теория языка.

Актуальность работы связана с необходимостью системного анализа метафор о переводе и значимостью метафоры как инструмента познания. Целью исследования заявлен анализ способов метафорической концептуализации перевода, изучение смыслов и функций метафор о переводе, определение их культурной специфики и потенциальной универсальности. Предпринимается попытка сравнить метафоры о переводе в русскоязычной и англоязычных культурах. Составлен корпус русскоязычных и англоязычных текстов о переводе, созданных переводчиками с шестнадцатого века до настоящего времени, что можно отнести к несомненным достоинствам работы. Интерес представляет материал исследования, выбранные переводческие метатексты; кроме того, как следует из текста автореферата, автор дополнительно самостоятельно провел интервью с британскими и американскими переводчиками.

В концепции автора метафора позволяет проанализировать различные подходы к пониманию процесса перевода. Результаты исследования дают возможность по-новому взглянуть на проблему эквивалентности и адекватности в переводе и иные важные для понимания базовые бинарные категории (развернутый список которых автор приводит в исследовании); обратиться к осмыслению моделей и стратегий перевода, этапов и когнитивных процессов перевода. Автор справедливо отмечает переход от бинарного метафорического осмысления перевода к осознанию «многослойности» процесса перевода. На материале метафор о переводе предложена новая система классификации метафор, которая представляется нам логичной и убедительной. Новизна исследования состоит также в системном анализе метафор о переводе, созданных переводчиками на русский язык.

Предложенный автором анализ имеет теоретическую значимость, связанную с систематизацией теоретического и дотеоретического «метафорического» знания о переводе, исследованием потенциала метафоры как средства донаучного и научного познания. Безусловное достоинство работы, обогащающее, на наш взгляд, методологию исследования, состоит в привлечении достаточно широко

круга концепций (например, подходы А. Вежбицкой, Г. Хофстеде, М. Чиксентмихайи).

Автор справедливо замечает, что «метафоры являются неотъемлемой частью метаязыка перевода и дидактического аппарата переводоведения» (с. 6), что определяет безусловный дидактический потенциал исследования и его практическую ценность. Интерес представляет вывод автора о том, что «метафоры о переводе часто служат концептуализации перевода как деятельности, приносящей удовольствие, радость и удовлетворение» (с. 9). Кроме того, перспективной представляется следующая гипотеза автора: «метафоры, используемые переводчиками, влияют на их способы перевода», следовательно, перспективной может оказаться «проверка влияния метафор, используемых признанными профессиональными переводчиками, на повышение качества перевода начинающих переводчиков» (с. 30).

В исследовании выявлена универсальная группа метафор о переводе (метафоры, основанных на пространственных образах-схемах). Описаны функции метафоры о переводе (когнитивная, коммуникативная, металингвистическая, риторическая, эстетическая, мотивирующая, мнемоническая, статусная). В рамках анализа интертекстуальности автор анализирует «метафоры о переводе, основанные на существующих метафорах» (с. 24).

Текст автореферата диссертации Д.Г. Шаталова демонстрирует системность, последовательность и доказательный характер изложения. Исследование прошло должную апробацию, результаты отражены в 15 публикациях, из них 7 публикаций в ведущих изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с паспортом специальности 10.02.19 – Теория языка.

Автореферат диссертации Дмитрия Геннадиевича Шаталова «Метафорическое осмысление перевода» полностью отвечает квалификационным требованиям п. 9 положения ВАК Министерства образования и науки РФ. Автор заслуживает присуждения степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

23 сентября 2014 года

Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода Челябинского государственного университета, руководитель Челябинского регионального отделения Союза переводчиков России

*Волкова*

Волкова Татьяна Александровна

454001 г. Челябинск, ул. Бр. Кашириных 129, ФГБОУ ВПО «ЧелГУ», факультет лингвистики и перевода  
Тел.: (351) 799 71 22  
Email: [tatia.volkova@gmail.com](mailto:tatia.volkova@gmail.com)



Подпись удостоверяю *Т.А. Волкова*  
Зам. начальника отдела кадров  
*dsb*  
О.В. Еремина